4503

REGLAMENTO DE EXCEPCIONES

A LA

LEY DEL IDIOMA ESPAÑOL

DEL

TRIBUNAL EXAMINADOR DE MEDICOS

DE PUERTO RICO

I N D I C E

Artículo I	-	Título	1
Artículo II	-	Base Legal	1
Artículo III	-	Propósito	1
Artíuculo IV	-	Excepciones al Uso del Idioma Español	1
Artículo V	-	Traducciones	2
Artículo VI	-	Vigencia	3

Núm. 4503
Fecha: 24 de julio de 1991 1:44 p.m.
Aprobado: Antonio J. Colorado
Secretario de Estado
Por:
Secretario Auxiliar de Estado

REGLAMENTO DE EXCEPCIONES A LA LEY DEL IDIOMA ESPAÑOL DEL TRIBUNAL EXAMINADOR DE MEDICOS DE PUERTO RICO

ARTICULO I - TITULO

Este Reglamento se conocerá y podrá citarse como "Reglamento de Excepciones a la Ley del Idioma Español del Tribunal Examinador de Médicos de Puerto Rico".

ARTICULO II - BASE LEGAL

Este Reglamento se adopta en virtud de lo dispuesto en el Artículo Núm. 3 de la Ley Núm. 4 de 5 de abril de 1991, que declara y establece el español como idioma oficial de Puerto Rico; la Ley Núm. 22 de 22 de abril de 1931, según enmendada, y la Ley Núm. 170 de 12 de agosto de 1988, según enmendada.

ARTICULO III - PROPOSITO

Se aprueba este Reglamento para cubrir aquellas situaciones que por excepción requieren hacer uso de otro idioma que no sea el español según dispone la citada Ley Núm. 4 y se incorporan normas en este Reglamento para su utilización.

ARTICULO IV - EXCEPCIONES AL USO DEL IDIOMA ESPAÑOL

Se permitirá el uso de otro idioma que no sea el español sólo en los siguientes casos:

1. convenios, acuerdos, documentación y comunicaciones en general con funcionarios o agencias del Gobierno Federal o de los Gobiernos de los estados de los Estados Unidos;
2. documentación que por leyes o reglamentación federal se requiere que se prepare en el idioma inglés;
3. comunicaciones con funcionarios de gobiernos extranjeros;
4. participación, comparecencias o comunicaciones oficiales de funcionarios públicos ante foros, organismos y organizaciones privadas;

5. comunicaciones oficiales que generan empleados y funcionarios de las agencias de la Rama Ejecutiva que no conocen el idioma español;
6. comunicaciones en y de oficinas de agencias de la Rama Ejecutiva que están localizadas fuera de Puerto Rico;
7. comunicaciones relacionadas con publicidad y promociones que serán diseminadas a través de medios de comunicación fuera de Puerto Rico;
8. materiales informativos y literatura en cuya distribución y divulgación esté interesado o es función del Tribunal Examinador que se van a distribuir y divulgar exclusivamente fuera de Puerto Rico;
9. cartas a personas que no conocen el idioma español;
10. comunicaciones orales;
11. en el examen titulado "Federation Licensure Examination" (FLEX);
12. en el examen titulado "United States Medical Licensure Examination" (USMLE); y
13. en el examen titulado "Special Purpose Examination" (SPEX).

ARTICULO V - <u>TRADUCCIONES</u>

Cuando resulte necesario a fin de formalizar un documento o negociar y otorgar un contrato de cualquier naturaleza con una persona o entidad que no conozca el idioma español, se harán las traducciones escritas e interpretaciones orales que correspondan, de y al idioma inglés, según sea el caso, de modo que las partes interesadas puedan comprender el procedimiento o la comunicación en el idioma que más les convenga, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2 de la Ley Núm. 4 de 1991.

Las traducciones escritas que se realicen en virtud de lo establecido en este artículo, se unirán al documento principal y ambos se mantendrán en el expediente oficial del asunto. También se podrán hacer traducciones simultáneas en el mismo documento.

En armonía con el propósito y la política pública plasmada en la Ley Núm. 4 de 1991, el documento redactado en el idioma español se considerará el documento principal para todos los fines legales y pertinentes.

ARTICULO VI - <u>VIGENCIA</u>

Este Reglamento entrará en vigor después de ser aprobado por el Gobernador y luego de haber cumplido con las disposiciones de la Ley Núm. 170 de 12 de agosto de 1988, según enmendada.

En San Juan, Puerto Rico a 9 de julio de 1991.

APROBADO POR:

Fernando J. Cabrera, M.D.
Presidente
Tribunal Examinador de
Médicos de Puerto Rico

APROBADO POR:

Hon. Rafael Hernández Colón
Gobernador
Estado Libre Asociado
de Puerto Rico

ESTADO LIBRE ASOCIADO DE PUERTO RICO

OFICINA DEL GOBERNADOR
LA FORTALEZA
SAN JUAN, PUERTO RICO 00901

CERTIFICACIÓN 4503

De conformidad con lo dispuesto en la Sección 2.13 de la Ley Núm. 170 de 12 de agosto de 1988, según enmendada, por la presente certifico que, debido a la necesidad inmediata de atemperar las funciones diarias y esenciales del Tribunal Examinador de Médicos de Puerto Rico a los requisitos de la Ley Núm. 4 de 5 de abril de 1991, los intereses públicos requieren que el Reglamento de Excepciones de la Ley del Idioma Español de dicha Oficina empiece a regir sin la dilación que requieren las Secciones 2.1, 2.2, 2.3 y 2.8 de la referida Ley Núm. 170.

En San Juan, Puerto Rico a 9 de julio de 1991.

Rafael Hernández Colón
Gobernador